

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta pedagogická
Katedra českého jazyka a literatury

HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
posudek oponenta

Práci předložila: Pejsarová Zuzana

Název práce: Vícejazyčnost ve vybraných překladech díla Terryho Pratchetta

Hodnotitel: Mgr. Jiří Novotný

1. CÍL PRÁCE:

Úvod do problematiky vícejazyčnosti uměleckého textu, její rozmanitost; specifika Kantůrkových překladů. Cíl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Hodnotíme poměrně zdařilé zpracování vybrané tematiky, nápadité a originální. Práce s mnoha variantami jazykových rovin jako prostředku k realizaci smysluplného i originálního překladu nenechává nikoho na pochybách, že autorka vybranou problematikou žije a je schopna hlouběji proniknout do komunikované tematiky.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Formální aspekty díla se ale pohybují na samé hraně akceptovatelnosti. Uspokojivé je kompoziční členění celku, ale vymezit se musíme vůči následujícím skutečnostem: řada drobných i závažných ortografických chyb, především syntaktických (signifikantní pasáže na s. 29); naprostý chaos v poznámkovém aparátu (několik nestandardních variant) i v seznamu literatury (včetně absence části citovaných titulů); spojovníky namísto pomlček; chybné formátování (odskoky řádek, zarovnávání vpravo), absence interpunkce za poznámkami pod čarou, neslabičné předložky na konci řádků atd.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Dílo je nesmírně zajímavé především v praktické části. Autorka dokázala proniknout až k samému nitru hlubin překladatelovy duše, přičemž nezapomněla v komparativních pasážích odpovídajícím způsobem ocenit poetiku a výjimečnost Pratchettova originálu.

Níže upozorníme na několik dílčích nedostatků, které zbytečně hyzdí kvalitu celku: absence „děje“ (s. 10 – poslední odstavec); patrně *doudlebské* nářečí (s. 13); nářečí *hornostravické?* (s. 15); nedůsledná a jednostranná charakteristika argotu (s. 17); chybějící odkazy u citovaných pasáží (např. s. 18); policajti namísto policistů (s. 20); Kantůrkovo pracovní *nadchutí* (s. 22) – a podobně bychom mohli dále pokračovat.

Ocenit ale oproti tomu musíme některé bystré postřehy: lidé čtou Pratchetta, ale málokdo si uvědomuje, že čte také Kantůrka (s. 21 – jistě, překlad textu obvykle bývá také jeho výkladem, nejen otročským přetlumočením); překladatele je třeba považovat také za umělce, spisovatele + zamyšlení nad extrémními názory (s. 24).

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

Proč uvádíte výraz *kráčet* mezi archaismy a historismy (s. 11)? *Eutanazie*, nebo si pro autora přišel *Smrt dřív, než ho stačil zavolat* (s. 19)?

6. NAVRHOVANÉ HODNOCENÍ:

Bakalářskou práci doporučuji k obhajobě, ovšem se značnými rozpaky a s vážnou tváří, protože je autorčina povrchnost v určitých fázích finalizace textu téměř fatální.

Dobře

Datum: 6. června 2024

Podpis:

Souhlasí s originálem
Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta pedagogická
katedra českého jazyka a literatury
Jelínková